

PRIJEVODI MUZEJSKIH IZLOŽBENIH TEKSTOVA

Dorotea Fotivec

Prilozi

1. Prilog: Anketa o prijevodima muzejskih izložbenih tekstova

Anketa o prijevodima muzejskih izložbenih tekstova u zagrebačkim muzejima

Ova anketa dio je istraživanja koje provodim u svrhu diplomskog rada na studiju Muzeologije i upravljanja baštinom na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Tema mog rada je prijevod muzejskih izložbenih tekstova i ovom anketom želim ispitati trenutačno stanje prijevoda muzejskih izložbenih tekstova u zagrebačkim muzejima.

*Obavezno pitanje

1. Naziv institucije u kojoj radite

Odgovor na ovo pitanje nije obavezan, ali molim Vas da na njega odgovorite kako bih mogla pratiti čije sam odgovore dobila.

2. Koje je Vaše radno mjesto?

Odgovor na ovo pitanje nije obavezan, ali molim Vas da na njega odgovorite kako bih mogla pratiti čije sam odgovore dobila.

3. Koliki postotak posjetitelja Vaše institucije čine strani turisti? *

- Turisti čine većinu posjetitelja
- Imamo podjednak broj stranih turista i hrvatskih/zagrebačkih posjetitelja
- Hrvatski/zagrebački turisti čine većinu posjetitelja
- Broj stranih turista u instituciji je gotovo zanemariv
- Ne znam
- Drugo:

4. Po Vašem mišljenju, koliko je važan prijevod muzejskih izložbenih tekstova?

Nije nimalo važan 1 2 3 4 5 Iznimno je važan

5. Ako smatrate da su prijevodi potrebni, koji bi jezici po Vašem mišljenju trebali biti zastupljeni? *

Molim Vas da odaberete najviše pet jezika na koje smatrate da je prijevod potreban:

- engleski
- kineski
- japanski
- španjolski
- portugalski
- nizozemski
- poljski
- talijanski
- češki

- francuski
- ruski
- njemački
- slovački
- slovenski
- mađarski
- švedski
- ne smatram da su prijevodi muzejskih izložbenih tekstova potrebni
- Drugo:

6. Ima li Vaša institucija prevedene muzejske izložbene tekstove stalnog postava? *

- Da, svi tekstovi u stalnom postavu i predmetne legende prevedeni su na više stranih jezika
- Da, tekstovi u stalnom postavu i predmetne legende prevedeni su na engleski jezik
- Dio tekstova u stalnom postavu preveden je na više stranih jezika
- Dio tekstova u stalnom postavu preveden je na engleski jezik
- Ne postoji prijevod izložbenih tekstova u strani jezik
- Drugo:

7. Ima li Vaša institucija prevedene tekstove povremenih izložaba? *

- Da, na svim povremenim izložbama postoji prijevod na više svjetskih jezika
- Da, na povremenim izložbama postoji prijevod na engleski jezik
- Neke izložbe imaju prijevod na više svjetskih jezika
- Neke izložbe imaju prijevod na engleski jezik
- Nemamo prijevod tekstova na povremenim izložbama
- Drugo:

8. Postoje li sadržajne razlike između tekstova na hrvatskom i njihovih prijevoda? *

- Tekstovi na stranim jezicima prijevod su u teksta koji je namijenjen govornicima hrvatskog
- Tekstovi na stranim jezicima prijevod su posebno napisanog teksta koji je namijenjen turistima
- Nemamo prevedene muzejske izložbene tekstove
- Drugo:

9. Ima li Vaša institucija audio-vodiče na stranim jezicima? *

- Da, postoji audio-vodič na nekoliko stranih jezika
- Da, postoji audio-vodič na engleskom jeziku
- Ne, ne postoji audio-vodič
- Drugo:

10. Postoje li razlike između tekstova na izložbama i tekstova audio-vodiča? *

- Da, postoje razlike u sadržaju
- Ne, tekst je jednak
- Nemamo audio-vodič
- Ne znam
- Drugo:

11. Mijenjate li i/ili nadopunjavate tekstove i prijevode u stalnom postavu? *

- Da, mijenjamo i/ili nadopunjavamo tekstove svakih nekoliko godina
- Da, tekst je promijenjen barem jednom

- Nismo mijenjali tekstove
- Ne znam
- Drugo:

12. Tko piše tekstove za stalne i povremene izložbe? *

- Kustos
- Skupina kustosa
- Muzejski pedagog
- Kustos i pedagog surađuju na izradi tekstova
- Osoba za koju smatramo da piše dobre tekstove
- Ne znam
- Drugo:

13. Što je po Vama važno kod tekstova na izložbi?

2. Prilog: Anketa o muzejskim tekstovima i prijevodima muzejskih tekstova u Muzeju grada Zagreba

QUESTIONNAIRE

Graduate thesis at the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb

Department of Museology and Heritage Management

“Translation of Museum Exhibition Texts”

Dorotea Fotivec (dorotea91@gmail.com)

My name is Dorotea Fotivec. I am a graduate student at the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb, studying Museology and Heritage Management and English, specializing in translation. As a part of my graduate thesis, I am conducting a questionnaire with foreign tourists on their opinions of museum texts in the City of Zagreb Museum.

Your answers will help me greatly in my research and help the museum to get visitors' feedback.

Please write the reply on the line or circle the reply which most applies to you.

It will take you **5 minutes** to fill out this questionnaire.

1. What country do you come from?

2. Reasons for your visit to Zagreb

Business

Pleasure

3. Is this your first visit?

YES

NO

4. Why did you decide to visit this museum?

What museums do you usually go to?

In my home town In places I travel to I rarely visit museums

5. What do you usually visit in museums?

Permanent exhibition Temporary exhibition Both

6. What is your opinion on translation of texts in museums in general? (if you are not a native speaker of English)

- a. I am a native speaker of English
- b. English translations are enough for me.
- c. I would prefer to have texts translated into my mother tongue
- d. I don't read exhibition texts.

ZAGREB CITY MUSEUM

7. What was your overall impression of the Zagreb City Museum? (1 – really disliked it, 5 – really liked it)

1 2 3 4 5

- **Could you please explain why.**

8. Did you read the labels and text panels in the exhibition you have just visited?

- a. Yes, all of them.
- b. Some.
- c. Hardly any.
- d. Not a single one.

9. If you read all or some of the texts, what attracted you to read them?

10. What is your opinion on the texts? (Were they long/ short /informative enough, easy to understand...?)

11. Is there something else you would like to comment on regarding the texts in this museum?

12. If you explored the museum by yourself, would you have preferred to use an audio-guide or a guided tour?

- a. No, I like to explore by myself.
- b. I would prefer an audio-guide.
- c. I would prefer a guided tour.

Thank you for filling out this questionnaire!